Porównanie tłumaczeń Psalmów 88:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy dla umarłych czynisz cuda? Czy cienie\* wstaną, by Ciebie chwalić? Sela.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy dla umarłych dokonujesz cudów? Czy cienie powstaną, aby Ciebie wielbić? *Sela.* |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy w grobie będzie się opowiadać o twoim miłosierdziu, a o twojej wierności — w zniszczeniu? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali przed umarłymi cuda czynić będziesz? izali umarli powstaną, aby cię wysławiali? Sela. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali umarłym cuda czynić będziesz? Abo lekarze wskrzeszą, i wyznawać ci będą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy dla cieniów czynisz cuda? Czy zmarli wstaną i będą Cię sławić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy dla umarłych czynisz cuda? Czy zmarli powstaną, aby cię chwalić? Sela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy będziesz czynił cuda dla umarłych, czy wstaną ich cienie, by Cię wielbić? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy dla umarłych czynisz cuda? Czy wstaną cienie, by sławić Ciebie? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to dla zmarłych będziesz czynił cuda? Czy cienie powstaną, by Cię wysławiać? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти впокорив гордого наче побитого і раменом твоєї сили Ти розсіяв твоїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy uczynisz cud dla umarłych? Czy umarli powstają i czy będą Cię wysławiali? Sela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż twą lojalną życzliwość będzie się ogłaszać w grobowcu, twoją wierność – w miejscu zagłady? |

1. 1) Cienie, רְפָאִים (refa’im): duchy zmarłych, <x>290 14:9</x>;<x>290 26:14</x>, 19. [↑](#footnote-ref-2)